

# SLAVIA

časopis pro slovanskou filologii  
Journal for Slavonic Philology

ročník 88, 2019

volume 88, 2019

mezinárodní recenzovaný vědecký časopis  
vychází od roku 1922  
vydává Slovanský ústav AV ČR, v. v. i.

international peer reviewed scholarly journal  
published since 1922  
by the Institute of Slavonic Studies of the CAS

**Vedoucí redaktor**

**Editor-in-Chief**

Václav Čermák

**Výkonná redakce**

**Internal Editorial Board**

Marcel Černý, Martina Chromá, Miroslav Olšovský,  
Karolína Skwarska, Eva Šlaufová

**Mezinárodní redakční kruh**

**International Editorial Board**

Magdalena Danielewiczowa (Warszawa), Leszek Engelking (Łódź),  
Stanisław Gajda (Opole), Hana Gladkova (Prague),  
Tomáš Glanc (Zürich), Dobromir Grigorov (Sofia),  
Helmut Keipert (Bonn), Renate Lachmann (Konstanz),  
Lubor Matejko (Bratislava), Alexandr M. Moldovan (Moscow),  
Boris Norman (Minsk), Johannes M. Reinhart (Vienna),  
Dubravka Sesar (Zagreb), Marijan Šabić (Slavonski Brod)

Slovanský ústav AV ČR, v. v. i.

**PRAHA 2019**

Vydává Slovanský ústav Akademie věd ČR, v. v. i.

© Slovanský ústav AV ČR, v. v. i.  
Praha 2019  
ISSN 0038-6736

## OBŠAH ROČNÍKU 88 (2019)

### ČLÁNKY

- Richard Změlík: Spacionalita fikčního narativu:  
výchozí model multivariantní analýzy . . . . . 2–16
- Dirk Uffelmann: Genderová dynamika v koncentračním táboře.  
*Krabice živých* od Norberta Frýda . . . . . 17–29
- Aleksandra Pająk: „...a počínal tušit, že s obrazy to tady nebude jednoduché.“  
Ekfrastyczność (w) powieści *Cesta do pekel* Václava Vokolka . . . . . 30–43
- Petr Poslední: Narativní hermeneutika Magdaleny Tulli . . . . . 44–50
- Daniel Kalinowski: Wcielenia kaszubskiego ducha. O kaszubskiej prozie  
współczesnej Jana Drzeżdżona, Stanisława Jankego oraz Artura Jabłońskiego 51–66
- Adela Kuik-Kalinowska: Kaszuby rustykalne w prozatorskim ujęciu  
Alojzego Budziszsa . . . . . 67–76
- Monika Urbańska: Kręgi izolacji Jana Lechonia . . . . . 109–126
- Grzegorz Maziarczyk: The Letter and/as Sense:  
A Short History of Concrete Poetry in Poland . . . . . 127–133
- Anna Ursulenko: Польсько-український діалог у жанрі «розмов» . . . . . 134–145
- Miron Pukan: Adaptačné prístupy inscenátorov  
k románovému prototextu v súčasnom slovenskom divadle . . . . . 146–161
- Peter Káša: Interetnické relácie a stredoeurópske súvislosti  
v moderných slovenských románoch z histórie . . . . . 162–170
- Adelaida Mezeiová: Román *Jánošík* od G. Maršalla-Petrovského  
v kontexte formovania dobrodružno-historického románu  
v slovenskej literatúre 19. storočia . . . . . 171–181
- Dana Zapletalová: Rajhradské Adovo martyrologium  
a jeho historický kontext . . . . . 237–251
- Vladislav Knoll: Changes in the Church Slavonic in the 14<sup>th</sup>–15<sup>th</sup> Centuries 252–279
- Robert Dittmann: Staročeské protetické v . . . . . 280–291
- Marijan Šabić: Hrvatski pogledi u Bosnu (1842. – 1858. – 1879.) . . . . . 292–309
- Kornelija Kuvač-Levačić: Intertekst slavenske mitologije i elementi magijskoga  
realizma u romanu Dubravke Ugrešić *Baba Jaga je snijela jaje* . . . . . 310–329
- Jerzy Ostapczuk: Cyrillic Early Printed Tetragospels of Middle Bulgarian and  
Serbian Redactions. Textology of the First Nine *zachalas* of Mark's Gospel 371–382

Viacheslav V. Lytvynenko: Epifanij Slavinetiskij's Translation of Athanasius' <i>Oration against the Arians: Thalia</i> Fragments as a Case Study . . . . .	383–413
Олександра Вісич: Ампула як метадраматичний локус в п'єсі Івана Карпенка-Карого <i>Життєйське море</i> . . . . .	414–424
Bogusław Bakuła: Autotematyzm w powieści polskiej XX wieku . . . . .	425–431

## MATERIÁLY A DISKUSE

Andrey E. Vochkaev: О русской печали в фокусе Национального корпуса русского языка . . . . .	182–192
Ірина Шкіцька: Іронія в ситуаціях маніпулювання позитивом . . . . .	193–201
Тетяна Колісниченко: Рекламний туристичний дискурс: характеристики . . . . .	202–209
Марияна Цибранска-Костова: Славянското досие на един документ срещу Фераро-Флорентинската уния: Окръжното послание на източните патриарси от 1443 г. . . . .	330–343
Ірина В. Кузнецова: Ориентализмы – названия титулов и должностей в устойчивых сравнениях южных славян (на фоне других языков) . . . . .	432–439
Tomasz Lisowski: Demasculinisation of the Biblical Message. Polish Equivalents of the Greek Phrase <i>τέκνα τοῦ Θεοῦ</i> 'Children of God' in the Renaissance Translations of the New Testament into Polish . . . . .	440–452

## KRITIKY A REFERÁTY

Българският модернизъм в поредната визия на българското литературознание (А. Алипиева) . . . . .	77–80
Literárněhistorická koncepce bulharských badatelů k problematice bulharské literatury 20. století („roky literatury“ a jejich teoretická úskalí) (J. Mikulecký). . . . .	80–84
Ešte raz o srbskej postmoderne (I. Mikušiak) . . . . .	84–86
Жизнь с чешским языком и для чешского языка (В. М. Мокиенко) . . . . .	210–215
В кругу бесконечного (О. В. Червинская) . . . . .	215–221
Dvoj pohled zvenčí. Nad bulharským překladem folkloristických prací A. Dozona a L. Geitlera věnovaných <i>Vědě Slovanů</i> (M. Černý) . . . . .	344–354
Dvě Stojčevovy monografie o bulharské morfologii (L. Uhlířová) . . . . .	453–460
Druhý díl Voitova pohledu na českou knižní kulturu 16. století (O. Koupil) . . . . .	460–463
Encyklopedie českého samizdatu (J. Mikulecký) . . . . .	463–465
Mezi katalogem z výstavy a odbornou syntézou (J. Šaur) . . . . .	466–467

## ZPRÁVY

Měrowa konferenca 1919 w Parisu w zapisu wočiswědkow (T. Meškank) . . . .	87–89
Podoby súčasného výskumu neoficiálnej kultúry Sovietskeho zväzu (J. Kapičiak) .....	89–92
Современная русская диалектология и диалектография (В. Мокиенко) .	92–99
Komisie pri Medzinárodnom komitáte slavistov akreditované na 16. medzinárodnom zjazde slavistov v Belehrade (P. Žeňuch) . . . . .	100–104
A. Г. Сергеев: Описание бумажных рукописей XIV века Библиотеки Российской академии наук (Л. Тасева) . . . . .	222–224
Mluvnice bulharštiny v anglickém překlade (L. Uhlířová) . . . . .	224–226
Kulturowo-językowe dziedzictwo Podlasia, 1–3 (M. Jankowiak) . . . . .	226–228
O. С. Сергиенко: Нормативность и вариантность чешских и словацких пословиц (О. Kishinevskaja) . . . . .	228–231
Kniha k jubileu významné ruské etymoložky (D. Kučera) . . . . .	232–236
Všechno, co jste kdy chtěli vědět o <i>Slovníku jazyka staroslověnského</i> , ale báli jste se zeptat (P. Malčík) . . . . .	355–356
Mezinárodní konference Nahé jsou všechny národy bez knih (F. Čajka – V. Knoll) . . . . .	356–361
Nový ročník udělení visegrádské ceny (H. Kosáková) . . . . .	361–362

## NEKROLOGY

Radmila Ugrinova-Skalovska († Z. Ribarova) . . . . .	105–106
Vasyľ Vasyľovyč Nimčuk (V. Čermák, R. Šišková) . . . . .	106–108
Václav Huňáček (H. Nykl) . . . . .	363–367
Zdenka Ribarova (Š. Pilát) . . . . .	367–370
Ivan Kucarov (H. Gladkova) . . . . .	468–469
Vladimír Kříž (M. Černý) . . . . .	469–482



# CONTENTS

## STUDIES

- Richard Zmčlík: Spationality of Fictional Narrative:  
Initial Model of Multivariate Analysis ..... 2–16
- Dirk Uffelmann: Gender Dynamics in the Concentration Camp:  
Norbert Frýd's *A Box of Lives* ..... 17–29
- Aleksandra Pająk: „...a počínal tušit, že s obrazy to tady nebude jednoduché.“  
Ekphrasis-ness in Václav Vokolek's *Cesta do pekla* ..... 30–43
- Petr Poslední: Narrative Hermeneutics of Magdalena Tulli ..... 44–50
- Daniel Kalinowski: Incarnations of the Kashubian Spirit. On Contemporary  
Kashubian Prose by Jan Drzeżdżon, Stanisław Janke and Artur Jabłoński .. 51–66
- Adela Kuik-Kalinowska: Rustic Kaszuby in the Prose Shot  
of Alojzy Budzisz ..... 67–76
- Monika Urbańska: Circles of Jan Lechoń's Isolation ..... 109–126
- Grzegorz Maziarczyk: The Letter and/as Sense:  
A Short History of Concrete Poetry in Poland ..... 127–133
- Anna Ursulenko: The Polish-Ukrainian Dialogue  
within the Genre of Extended Interview ..... 134–145
- Miron Pukan: Adaptation Approaches of the Inscenators  
towards Novel Prototext in the Contemporary Slovak Theatre ..... 146–161
- Peter Káša: Inter-Ethnic Relations and Central European Context  
in Modern Slovak Historical Novels ..... 162–170
- Adelaida Mezeiová: The Novel *Jánošík* by G. Maršall-Petrovský  
in the Context of Forming Adventurous-Historical Novel  
in the Slovak Literature of the 19<sup>th</sup> Century ..... 171–181
- Dana Zapletalová: Martyrologium Adonis from the Benedictine Library  
in Rajhrad and its Historical Context ..... 237–251
- Vladislav Knoll: Changes in the Church Slavonic in the 14<sup>th</sup>–15<sup>th</sup> Centuries 252–279
- Robert Dittmann: Old Czech Prothetic *v* ..... 280–291
- Marijan Šabić: Croatian Views on Bosnia (1842 – 1858 – 1879) ..... 292–309
- Kornelija Kuvač-Levačić: The Intertext of Slavic Mythology  
and Elements of Magic Realism in the Novel *Baba Yaga Laid an Egg*  
by Dubravka Ugrešić ..... 310–329

Jerzy Ostapczuk: Cyrillic Early Printed Tetragospels of Middle Bulgarian and Serbian Redactions. Textology of the First Nine <i>zachalas</i> of Mark's Gospel	371–382
Viacheslav V. Lytvynenko: Epifanij Slavinskij's Translation of Athanasius' <i>Orations against the Arians: Thalia</i> Fragments as a Case Study	383–413
Oleksandra Visych: <i>Emploi as a Metadramatic Locus in the Play The Sea of Life</i> by Ivan Karpenko-Karyi	414–424
Bogusław Bakuła: Autothematism in the Polish Novel of the 20 <sup>th</sup> century	425–431

## MATERIALS AND DISCUSSIONS

Andrey E. Bochkarev: On the Russian <i>Sadness</i> in Focus of the Russian National Corpus	182–192
Irina Shkits'ka: Verbal Irony in Communicative Situations of Positive Manipulations	193–201
Tetyana Kolisnychenko: Tourism Advertising Discourse: Characteristics	202–209
Mariyana Tsibranska-Kostova: Slavonic Record of One Document against the Ferrara-Florence Unia: Synodic Epistle of the Oriental Patriarchs from 1443	330–343
Irina V. Kuznetsova: Orientalisms with the Meaning of Titles and Officials in Similes of the South Slavs (Compared to Other Languages)	432–439
Tomasz Lisowski: Demasculinisation of the Biblical Message. Polish Equivalents of the Greek Phrase <i>τέκνα τοῦ Θεοῦ</i> 'Children of God' in the Renaissance Translations of the New Testament into Polish	440–452

## REVIEWS, REPORTS and OBITUARIES

see Contents in Czech